

## TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS .....	5
Remerciements .....	7
Abréviations .....	9
Transcriptions et traductions.....	10
Introduction .....	11
Chapitre I DÉFINITIONS ET TYPOLOGIES.....	15
1. Définitions .....	15
1.1. Qu'est-ce qu'un emprunt ? .....	15
1.2. Qu'est-ce que les langues empruntent ?.....	17
1.3. Pourquoi les langues empruntent ?.....	17
2. Typologies .....	18
2.1. Selon les différents niveaux d'emprunts.....	18
2.2. Selon leur mode de transmission.....	18
2.3. Selon l'appartenance (ou non) au groupe sémitique .....	19
3. L'emprunt dans les langues sémitiques.....	19
3.1. Les langues sémitiques .....	19
3.2. Le sémitique commun .....	23
3.3. Comment différencier un emprunt d'un sémitique commun ? .....	24
Chapitre II LE DÉBAT IDÉOLOGIQUE AUTOUR DES EMPRUNTS LEXICAUX .....	25
1. Dans la tradition islamique.....	25
1.1. L'enjeu idéologique chez les exégètes et les théologiens.....	25
1.2. Les approches linguistiques chez les grammairiens.....	28
2. Chez les orientalistes .....	30
2.1. La recherche des sources juives du Coran.....	30
2.2. La recherche des sources chrétiennes du Coran .....	33
Chapitre III SYNTHÈSE DES TRAVAUX.....	37
1. Les travaux philologiques .....	37
2. Les travaux sur les emprunts lexicaux coraniques .....	39
Chapitre IV LE PROBLÈME DES SOURCES ARABES.....	43
1. L'insuffisance des ressources arabes avant à l'islam.....	43
1.1. Une écriture récente .....	43
1.2. Les dictionnaires et les lexiques du Coran .....	44
1.3. Le mépris pour la Ġāhiliyya.....	47
2. L'apport des textes fondateurs.....	48
2.1. Le Coran et la poésie préislamique.....	48
2.2. La Tradition.....	53
Chapitre V RÉVISION DE LA LISTE D'ARTHUR JEFFERY.....	57
1. Des emprunts à ajouter ?.....	57
1.1. Les emprunts déjà attestés par la recherche .....	57
1.2. Nouvelle hypothèse d'emprunt .....	64
2. Des mots à supprimer de la liste ? .....	66
2.1. Des mots dont l'origine arabe est déjà établie .....	66
2.2. Des sémitiques communs ?.....	67
2.3. Un faux aramaïsme ?.....	73
Chapitre VI UN FONDS ANCIEN : LES EMPRUNTS À L'AKKADIEN ET À L'ARAMÉEN .....	75
1. Les emprunts à l'akkadien.....	75
1.1. Les contacts linguistiques .....	75

1.2. Les problèmes liés aux emprunts de l'arabe à l'akkadien .....	79
1.3. Les emprunts à l'akkadien qui viennent du sumérien .....	80
1.4. Les emprunts à l'akkadien .....	81
2. Les emprunts à l'araméen .....	84
2.1. Les contacts linguistiques .....	84
2.2. Les problèmes liés aux emprunts de l'arabe à l'araméen .....	85
2.3. Les emprunts à l'araméen .....	87
3. L'araméen langue intermédiaire .....	102
3.1. Les emprunts au persan .....	102
3.2. Les emprunts au grec .....	104
3.3. Les emprunts au latin .....	106
4. Les « mots culturels » .....	108
Chapitre VII LE PROBLÈME DE L'ORIGINE DU VOCABULAIRE TECHNIQUE .....	113
1. Les contacts linguistiques et culturels .....	113
1.1. Les Juifs .....	113
1.2. Les chrétiens .....	114
1.3. Le Yémen monothéiste avant l'islam .....	116
2. Une pluralité textuelle, linguistique et conceptuelle .....	118
2.1. Les textes .....	118
2.2. Les langues .....	121
2.3. Les concepts .....	121
Chapitre VIII UN ANCRAGE ANCIEN DANS LA RÉGION .....	123
1. Des emprunts sémantiques .....	123
1.1. Un sens nouveau pour des emprunts anciens .....	123
1.2. Un sens nouveau pour des mots issus de racines arabes .....	127
2. Des mots techniques déjà connus avant l'islam .....	129
2.1. Des emprunts à l'araméen .....	129
2.2. Des emprunts au syriaque .....	131
3. Des mots techniques coraniques attestés au Yémen 2 siècles avant l'islam .....	133
3.1. La liste de C. Robin .....	133
3.2. Emprunts à l'araméen .....	134
3.3. Emprunts au syriaque ou au judéo-araméen .....	135
3.4. Emprunts à l'hébreu ou au judéo-araméen .....	137
3.5. Des sémitiques communs ? .....	140
4. Des emprunts au judaïsme par l'éthiopien .....	141
Chapitre IX LES EMPRUNTS À L'HÉBREU ET DE LA LANGUE DES JUIFS DU HĪĠAZ .....	145
1. La langue des Juifs du HĪĠaz .....	145
1.1. Le judéo-arabe du HĪĠaz .....	145
1.2. Les contacts linguistiques et culturels à Medine .....	146
2. Les emprunts à la langue des Juifs du HĪĠaz .....	147
2.1. Les mélanges de langues .....	147
2.2. Des termes obscurs qui font sens en hébreu .....	149
2.3. Les rites .....	154
2.4. Les concepts .....	156
3. Les emprunts à l'hébreu biblique .....	163
4. Les emprunts au Talmud .....	166
5. Les emprunts au Targum .....	169
Conclusion .....	171
Bibliographie sélective .....	173
Index des emprunts .....	175
Index des nom propres .....	177